

Examen blanc de langue berbère
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère
aux baccalauréats général et technologique
Session 2006

CORRIGE

C h l e u h

A. Traduction :

Traduction en français des cinq premières lignes du texte.

Ssi Brahim avait à peine fermé les yeux qu'il entendit frapper à la porte. « Qui cela pouvait-il bien être ? » .Il n'avait jamais entendu frapper à sa porte de la sorte. « Cela ne pouvait être qu'un étranger » se disait-il. Il avait raison, Ssi Brahim : en ouvrant la porte, il se trouva face à face avec l'auxiliaire de l'autorité qu'il n'aurait jamais imaginé recevoir chez lui. Il hésita un moment avant de parler :

B. Compréhension (*Réponse aux questions en chleuh*)

1. Donner un titre au texte :

Réponse : Ssi Brahim d umyar

2. Quels est la profession de chacun des personnages de ce texte ?

Réponse :

Ssi Brahim iga ṭtaleb n temzgida, walli-nn dar-s yuckan s tgemmi, nettan, iga amyar.

3. De quoi se plaint le deuxième personnage (l'auxiliaire de l'autorité) ?

Réponse

Ar ismummuy umyar i ṭtaleb s tugtt n twwuri lli dar-s illan. Tissnat, igat- wanaw n twwuri lli flla-s illan ad t-iskar. Ar t-ttaznn willi flla-s ikkan zund lqayd d wanaw-nnes ad isslkam gar i imzdayn. Anck-ann af ann-ittafa ixf-nns ar iskar aylli yas akk° ur igin lxater.

C. Expression

Racontez en quelques lignes (4 à 5) la suite de l'entrevue.

Ssi Brahim : ma knn isrfufen a yamyar ! Ad irfufenn d midden lli dar tteddum, ṭdim-tn-id y tg°mma-nnesn. Ur akk° ssenn mad skern. Awa ha-nn ttaεaddi, walli t-igan !

Amyar : ur ar netteddu abla s wanna-s ay uzenn id bab n wawal.

Ssi Brahim : ajj, winn. Amma, nekki mad ukan g-i tram ?

Amyar : Ur dar-i mad ak-ttiniy a ṭtaleb. Nekki, ur giy abla areqqas.

Ssi Brahim : Awa, nekki dar-i iṃḥdarn-inu, ur ufiy ad tn-fly. Ddu tinit I willi-k-id uzennin, ad d gin i ḍarn-nnesn ar dari.